



DAGMAR LORENZ
- Rechts- und Steuerberatung -
seit 1990

Sankt Petersburg • Moskau • Naumburg

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik Deutschland und
des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg (honoris causa)

Mitglied im Deutsch-Russischen Forum



Mitglied der Deutsch-Russischen
Juristenvereinigung



Mitglied im OMV



Mitglied der
Deutsch-Russischen
Auslandshandelskammer



Ass. Mitglied von
EUROJURIS
Deutschland
Mitglied von EUROJURIS International



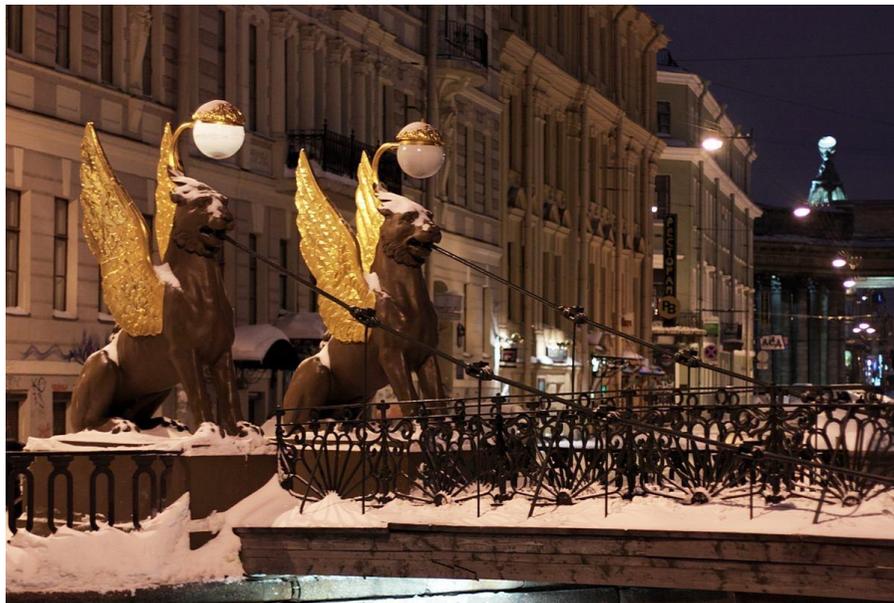


DAGMAR LORENZ

- Rechts- und Steuerberatung -
seit 1990

Sankt Petersburg • Moskau • Naumburg

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik Deutschland und des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg (honoris causa)



Newsletter 01/2013

Федеральный закона «О бухгалтерском учете» вступил в силу

Das neue Föderalgesetz „Über die Buchführung“ ist in Kraft getreten

New Federal “Accounting Law” came into force

Mitglied im Deutsch-Russischen Forum



Mitglied der Deutsch-Russischen
Juristenvereinigung



Mitglied im OMV



Mitglied der
Deutsch-Russischen
Auslandshandelskammer



Ass. Mitglied von
EUROJURIS
Deutschland
Mitglied von EUROJURIS International





DAGMAR LORENZ

- Rechts- und Steuerberatung -

seit 1990

Sankt Petersburg • Moskau • Naumburg

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik Deutschland und des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg (honoris causa)

Федеральный закон от 06.12.11 № 402-ФЗ «О бухгалтерском учете»

С 1 января 2013 года вступил в силу новый Закон о бухгалтерском учете. Одной из главных причин его появления является необходимость корректировки системы регулирования бухгалтерского учета в РФ, другой – препятствие отдельных положений действующего Федерального закона применению Международных стандартов финансовой отчетности (далее МСФО) среди российских компаний.

Целью принятия закона является создание правового механизма регулирования бухгалтерского учета и отчетности, состоящего из двух ветвей: органов государственного и негосударственного регулирования.

Закон снимает ограничения на применение МСФО

Das Föderalgesetz vom 06.12.11 № 402-FG „Über die Buchführung“

Am 01. Januar 2013 trat das neue Buchführungsgesetz in Kraft. Einer der Hauptgründe für seine Verabschiedung stellt die Notwendigkeit dar das Regulierungssystem der Buchführung in der Russischen Föderation zu korrigieren. Ein anderer Grund ist die Behinderung der Anwendung der International Financial Reporting Standards (weiterhin IFRS) unter russischen Firmen durch einzelne Regelungen des derzeitigen Föderalgesetzes.

Ziel der Verabschiedung des Gesetzes ist es, den rechtlichen Mechanismus für die Regulierung der Buchhaltung und des Rechnungswesens zu schaffen. Das Regulierungssystem soll aus zwei Zweigen bestehen - aus staatlichen und nichtstaatlichen Regulierungsorganen.

Mit dem Gesetz werden die Einschränkungen der

The Federal Law from 06.12.11 № 402-FL „Accounting Law“

New Accounting Law came into force on 01. January 2013. One of the main reasons for its adoption appears to be the necessity for correction in the system of regulation of accounting in the RF. Another reason is the obstacle set by certain regulations of the current Federal Law for using the International Financial Reporting Standards (IFRS) by Russian companies.

The purpose for adopting the law is the creation of legal mechanism for the regulation of accounting and reporting. The new system must consist of two branches: from state regulation organs and non-state regulation organs.

The law abandons the restrictions on using the IFRD

Mitglied im Deutsch-Russischen Forum



DEUTSCH-RUSSISCHES FORUM E.V.
ГЕРМАНО-РОССИЙСКИЙ ФОРУМ

Mitglied der Deutsch-Russischen
Juristenvereinigung



Mitglied im OMV



Mitglied der
Deutsch-Russischen
Auslandshandelskammer



Deutsch-Russische
Auslandshandelskammer
Российско-Германская
внешнеторговая палата

Ass. Mitglied von
EUROJURIS
Deutschland
Mitglied von EUROJURIS International





DAGMAR LORENZ

- Rechts- und Steuerberatung -

seit 1990

Sankt Petersburg • Moskau • Naumburg

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik Deutschland und des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg (honoris causa)

российскими компаниями.

Anwendung der IFRS für russische Gesellschaften by Russian companies.
abgeschafft.

Вводится новое понятие «экономические субъекты», к которым относятся, российские организации, индивидуальные предприниматели, адвокаты, филиалы и другие структурные подразделения иностранных организаций, в которых возникает обязанность вести бухгалтерский учет.

Ein neuer Begriff „Betriebs- bzw. Geschäftseinheit“ wird eingeführt. Dazu zählen russische Unternehmen, Einzelunternehmer, Rechtsanwälte, Filialen und andere Struktureinheiten ausländischer Unternehmen, bei denen die Buchführungspflicht besteht.

There is a new concept of “economic entities”, which includes Russian organizations, individual entrepreneurs, attorneys, affiliates and other divisions of foreign companies, which are obliged to keep books.

Вводится система внутреннего контроля. Развернутых требований в отношении внутреннего контроля законом не предусмотрено, поэтому открываются большие возможности для деятельности профессиональных объединений бухгалтеров, которые выработают наиболее эффективные формы и методы внутреннего контроля.

Ein System der internen Kontrolle wurde eingeführt. Detaillierte Anforderungen zur internen Kontrolle sind vom Gesetz nicht vorgesehen. Daher öffnen sich große Tätigkeitsmöglichkeiten für professionelle Buchhaltervereinigungen, die die effektivsten Formen und Methoden der internen Kontrolle ausarbeiten.

The system of internal control is introduced. Detailed requirements regarding internal control are not provided by the Law and therefore there are many opportunities for activities of professional association of accountants, who will work out the most effective forms and methods of internal control.

Бухгалтерский учет будет вестись либо главным Die Buchführung erfolgt entweder vom Accounting shall be carried out by the chief accountant

Mitglied im Deutsch-Russischen Forum



Mitglied der Deutsch-Russischen Juristenvereinigung



Mitglied im OMV



Mitglied der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer



Ass. Mitglied von EUROJURIS Deutschland Mitglied von EUROJURIS International





DAGMAR LORENZ

- Rechts- und Steuerberatung -

seit 1990

Sankt Petersburg • Moskau • Naumburg

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik Deutschland und des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg (honoris causa)

бухгалтером (или иным должностным лицом экономического субъекта), либо по договору об оказании услуг по ведению бухгалтерского учета.	Hauptbuchhalter bzw. von einer zuständigen Person intern oder extern auf Grund eines Buchführungsvertrages.	(or by his servants in the economic entity) or by the outsourcing on agreement on rendering of accounting services.
Вести учет лично разрешено только руководителю субъекта малого и среднего предпринимательства.	Nur den Leitern von KMU ist es erlaubt, die Buchhaltung persönlich zu führen.	Only the head officer of small and medium enterprises is allowed to keep their records personally.
В случае возникновения спорных вопросов между руководителем и главным бухгалтером, бухгалтер отражает в регистрах спорный документ на основании письменного распоряжения руководителя.	Im Falle von Streitigkeiten zwischen dem Geschäftsführer und dem Hauptbuchhalter hat der Buchhalter das strittige Dokument in dem Register auf Grund einer schriftlichen Anweisung des Geschäftsführers zu buchen.	In a case of a conflict between the head officer and the chief accountant, the accountant has to make an entry of the controversial document in the register based on a written order by the head officer.
Формы первичных учетных документов имеет право утверждать руководитель экономического субъекта по представлению должностного лица, на которое возложена обязанность по ведению бухгалтерского учета. Однако требование о наличии обязательных реквизитов осталось прежним.	Der Leiter einer Geschäftseinheit ist berechtigt, die Formen der auf Vorschlag der für die Buchführung zuständigen Person vorbereiteten und vorgelegten Erstbelege zu genehmigen. Jedoch ist die Forderung zu den obligatorischen Mindestangaben unverändert geblieben.	The head officer has the right to approve the forms of accounting source documents. The documents should be prepared and presented by the accountant. However the requirement for the obligatory requisites of the company remained the same.

Mitglied im Deutsch-Russischen Forum



Mitglied der Deutsch-Russischen Juristenvereinigung



Mitglied im OMV



Mitglied der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer



Ass. Mitglied von EUROJURIS Deutschland
Mitglied von EUROJURIS International





DAGMAR LORENZ

- Rechts- und Steuerberatung -
seit 1990

Sankt Petersburg • Moskau • Naumburg

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik Deutschland und
des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg (honoris causa)

За дополнительной информацией
обращайтесь
к госпоже Дагмар Лоренц
(Dagmar.Lorenz@dagmarlorenz.ru)
Мы с удовольствием поможем Вам!

Für Rückfragen und weitergehende
Informationen steht Ihnen
Frau Dagmar Lorenz
(Dagmar.Lorenz@dagmarlorenz.ru)
gern zur Verfügung

For further information, please, contact
Ms Dagmar Lorenz
(Dagmar.Lorenz@dagmarlorenz.ru)
We will be glad to help you!

Вся содержащаяся в данном документе информация служит исключительно для ознакомления и не является основой для принятия решений и совершения сделок. Если Вам понадобится юридическая консультация по затронутым нами вопросам, просим Вас связаться с нами.

Alle in diesem Dokument enthaltenen Inhalte dienen ausschließlich zu Informationszwecken und stellen keine Entscheidungsgrundlage für konkrete Geschäftsabschlüsse dar. Sollten Sie eine rechtliche Beratung zu den vorgenannten Fragen benötigen, bitten wir um Kontaktaufnahme.

All the conclusions and interferences drawn herein are provided for information purposes only and may not be used for decision-making on particular transactions or operations. Should you require legal advice on the abovementioned issues, please do not hesitate to contact us.

Mitglied im Deutsch-Russischen Forum



DEUTSCH-RUSSISCHES FORUM E.V.
ГЕРМАНО-РОССИЙСКИЙ ФОРУМ

Mitglied der Deutsch-Russischen
Juristenvereinigung



Mitglied im OMV



Mitglied der
Deutsch-Russischen
Auslandshandelskammer



Deutsch-Russische
Auslandshandelskammer
Российско-Германская
внешнеторговая палата

Ass. Mitglied von
EUROJURIS
Deutschland
Mitglied von EUROJURIS International





DAGMAR LORENZ

- Rechts- und Steuerberatung -
seit 1990

Sankt Petersburg • Moskau • Naumburg

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik Deutschland und
des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg (honoris causa)

Наши координаты:

Россия
191002 Санкт-Петербург
ул. Большая Московская 4, офис 1
Тел.: (+ 7-812) 320 92 51
E-mail: SanktPetersburg@Dagmarlorenz.ru
www.Dagmarlorenz.ru

123317 Москва
Regus Business Center
"Башня на Набережной"
Пресненская наб. 10, блок С , 4 этаж
Тел.:+7 495967 76 53
Email: Moskau@dagmarlorenz.ru

Германия
06618 Наумбург / Заале
Вильгельм-Вагнер-Штрассе 9
Тел. (+ 49 (0) 3445) 234 366
E-mail: Naumburg@Dagmarlorenz.com
www.Dagmarlorenz.com

Unsere Koordinaten:

Russland
191002 Sankt Petersburg
ul. Bolschaja Moskowskaja 4, Office 1
Tel.: (+ 7 812) 320 92 51
E-Mail: SanktPetersburg@Dagmarlorenz.ru
www.Dagmarlorenz.ru

123317 Moskau
Regus Business Center
"Baschnja na Nabereschnoj"
Presnenskaja nab. 10, Block C , 4. Etage
Tel.:+7 495967 76 53
Email: Moskau@dagmarlorenz.ru

Deutschland
D-06618 Naumburg / Saale
Wilhelm-Wagner-Straße 9
Tel.: (+ 49 (0) 3445) 234 366
E-mail: Naumburg@Dagmarlorenz.com
www.Dagmarlorenz.com

Contact us:

Russia
191002 Saint Petersburg
ul. Bolshaya Moskovskaya 4, office 1
Tel. (+7 812) 320 92 51
E-mail: SanktPetersburg@Dagmarlorenz.ru
www.Dagmarlorenz.ru

123317 Moscow
Regus Business Center
"Bashnya na Naberezhnoy"
Presnenskaja nab. 10, Block C , 4th floor
Tel.:+7 495967 76 53
Email: Moskau@dagmarlorenz.ru

Germany
D-06618 Naumburg / Saale
Wilhelm-Wagner-Strasse
Tel.: (+ 49 (0) 3445) 234 366
E-mail: Naumburg@Dagmarlorenz.com
www.Dagmarlorenz.com

© Dagmar Lorenz / Дагмар Лоренц

Mitglied im Deutsch-Russischen Forum



Mitglied der Deutsch-Russischen
Juristenvereinigung



Mitglied im OMV



Mitglied der
Deutsch-Russischen
Auslandshandelskammer



Ass. Mitglied von
EUROJURIS
Deutschland
Mitglied von EUROJURIS International

